

Facultad de Filosofía y Letras
Licenciado en Filología Francesa
Universidad de Granada

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA *Sin docencia desde 2012/20123(Sólo examen)			
NOMBRE	ESTUDIO CONTRASTIVO DE TEXTOS LITERARIOS FRANCESES Y ESPAÑOLES II asimilada a ESTUDIO CONTRASTIVO DE TEXTOS (Grado Estudios Franceses)		
TIPO	OPTATIVA		
CARÁCTER	CUATRIMESTRAL		
CURSO	4º	CICLO	2º
CRÉDITOS	TOTALES	TEÓRICOS	PRÁCTICOS
LRU	6	3	3
ECTS			
DATOS BÁSICOS DE LOS PROFESORES			
NOMBRE	MARÍA CLARA ROMERO PÉREZ		
CENTRO	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS A		
DEPARTAMENTO	FILOLOGÍA FRANCESA		
E-MAIL	mcromero@ugr.es	TLF	958 24 99 03
		FAX	
HORARIO DE TUTORÍAS	PRIMERA CUATRIMESTRE: LUNES, MARTES y MIÉRCOLES: 17:00 – 19:00 SEGUNDO CUATRIMESTRE: LUNES: 16:00 – 18:00 MARTES: 17:00 – 18:00 MIÉRCOLES: 19:00 – 20:00 JUEVES: 16:00 – 18:00		
URL WEB			
DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA			
1. DESCRIPTOR: (a completar según BOE)			
2. PRERREQUISITOS Y RECOMENDACIONES:	2.1. PRERREQUISITOS - Los establecidos por la Universidad para acceder a la matriculación 2.2. RECOMENDACIONES - Se recomienda haber superado la asignatura "Estudio Contrastivo de Textos Literarios Franceses y Españoles I" - Competencia comunicativa en francés (nivel alto)		
3. OBJETIVOS (expresados en términos de resultados del aprendizaje y competencias)	3.1. OBJETIVOS GENERALES 3.1.1. OBJETIVOS GENERALES - En esta fase del aprendizaje, se pretende que los estudiantes adquieran un "savoir-faire" especial basado en una serie de estrategias y técnicas específicas para la traducción directa e inversa de textos literarios franceses, españoles e hispano-americanos. 3.2.2. COMPETENCIAS TRANSVERSALES/GENÉRICAS - Comunicación oral y escrita en la lengua materna		

	<p>(español) y en la lengua francesa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apreciación de la diversidad y la multiculturalidad. - Habilidades para encontrar y utilizar la información. - Capacidad de aprender. - Capacidad de planificación y gestión del tiempo. - resolución de problemas.
	<p>3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p>
	<p>3.2.1. OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Perfeccionar las técnicas de traducción francés-español y español francés (traducción directa e inversa) - Comparar los sistemas de las dos lenguas para apreciar sus similitudes y sus diferencias. - Conocer algunas variantes y particularidades del español en los textos literarios hispano-americanos. - Perfeccionar la comprensión escrita de las dos lenguas mediante la adquisición de destrezas receptivas avanzadas. - Perfeccionar la expresión escrita en francés y en español mediante la adquisición y práctica de destrezas expresivas avanzadas. - Adquirir una mayor competencia lingüística y cultural en francés y en español y evaluar esta competencia. - Enriquecer el léxico. <p>3.2.2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cognitivas (Saber) <ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de las técnicas de traducción. - Conocimiento teórico y práctico del plano gramatical del español y del francés. - Conocimiento y manejo de una lengua extranjera. - Conocimiento teórico y práctico del uso de los tiempos verbales en español y en francés. - Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer) <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para comprender, comentar y analizar un texto literario redactado en francés o en español, con especial atención a los aspectos estéticos y filológicos. - Capacidad para traducir del francés al español, y del español al francés, textos literarios utilizando las distintas destrezas del idioma de forma integrada y con creatividad. - Capacidad para utilizar los diccionarios bilingües y unilingües. - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos. - Actitudinales (Ser) <ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar una actitud activa en el aprendizaje autónomo. - Desarrollar una disposición a la participación y a la comunicación interpersonal en el trabajo colectivo. - Desarrollar una actitud crítica constructiva.
<p>4. METODOLOGÍA</p>	<p>4.1. TÉCNICAS DOCENTES</p>
	<p>Asignatura sin docencia, sólo examen</p>
<p>5. CONTENIDOS (BLOQUES TEMÁTICOS)</p>	<p>Corpus de textos literarios franceses, españoles e hispano-americanos con dificultades progresivas, tanto del punto de vista sintáctico como léxico y haciendo especial hincapié en los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la métaphore comme problème de traduction - la recherche d'équivalences - les transpositions et recompositions - les adaptations - les compensations

	<ul style="list-style-type: none"> - la traduction des jeux de mots - la traduction de l'humour - la traduction de néologismes
6. BIBLIOGRAFÍA	<p>6.1. GENERAL</p> <p>Théorie de la traduction:</p> <ul style="list-style-type: none"> - HATIM, B., y MASON, I., <i>Teoría de la traducción, una aproximación al discurso</i>, Barcelona, Ariel, Lenguas Modernas, 1995. - LADMIRAL, J.R., <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1994. - MOUNIN, G., <i>Los problemas teóricos de la traducción</i>, Paris, Ed. Gredos, 1977, Gallimard (1963). - <i>Linguistique et traduction</i>, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976. - NEWMARK, P., <i>Manual de Traducción</i>, Madrid, Cátedra, 1987. - TORRE, E., <i>Teoría de la traducción literaria</i>, Madrid, Ed. Síntesis, 1994. - TRICAS PRECKLER, M., <i>Manual de traducción Francés/Castellano</i>, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995. <p>Dictionnaires bilingües:</p> <ul style="list-style-type: none"> - BELOT, A., <i>Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain. Français-Espagnol</i>, Paris, Ellipses, 1996. - <i>Lexique français-espagnol de la langue actuelle</i>, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986. - DENIS, S. ; POMPIDOU, L. ; MARAVAL, M., <i>Dictionnaire espagnol-français, français-espagnol</i>, Paris, Hachette, 1984. - GARCIA-PELAYO, R. ; TESTAS, J., <i>Grand Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français</i>, Paris, Ed. Larousse, 1992. - VIDAL, J.P., <i>Hispano-Bordas-Dictionnaire. Français-Espagnol, Espagnol-Français</i>, Paris, Bordas, 1989. <p>Dictionnaires unilingues français :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Petit Robert, Dictionnaire de la langue française</i>, directeurs A. Rey et J. Rey-Debove, Paris, Dictionnaires Le Robert (Rééditions fréquentes). - <i>Le Grand Robert de la langue française</i>, directeur A. Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, 2^e édition (6 vol.). - BENAC, H., <i>Guide alphabétique des difficultés du français</i>, Paris, hachette, 1978. - COLIN, J.P., <i>Dictionnaire des difficultés du français</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989. - HANSE, J. <i>Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne</i>, Paris-Gembloux, Duculot, 1988. - RIPERT, P. <i>Dictionnaire des synonymes de la langue française</i>, Paris, Booking International, 1993. <p>Dictionnaires unilingues espagnols :</p> <ul style="list-style-type: none"> - CASARES, J., <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i>, Barcelona, Gustavo Gili, 1988. - MOLINER, M., <i>Diccionario del uso del español</i>, Madrid, Gredos, 1983. (2 vol.). - SECO, M., <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>, Madrid, Aguilar, 1982. - <i>Diccionario del español actual</i>. Madrid, ed. Santillana, 1999. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, RAE, 1984, 20 ed. (2 vol.), 1990. - VOX, <i>Diccionario Actual de la Lengua Española</i>, Barcelona, 1990. <p>Grammaires espagnoles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ALARCOS, A., <i>Gramática de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 1994. - ALCINA, J. y BLECUA, J.M., <i>Gramática española</i>, Barcelona, Ariel, 1975. - BEDEL, J.M., <i>Grammaire de l'espagnol moderne</i>, Paris,

	<p>PUF, 1997, 3^e édition, 2002.</p> <ul style="list-style-type: none"> - GERBOIN, P. et LEROY, C., <i>Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain</i>, Paris, Hachette, 1992. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 1979. <p>Grammaires françaises:</p> <ul style="list-style-type: none"> - CHARAUDEAU, P., <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Paris, Hachette, coll. « Communication », 1993. - GREVISSE, M., <i>Le bon usage</i>, 12^e édition refondue par A. Goosse, Paris-Gembloux, Duculot, 1988. - RIEGEL, M., et alii, <i>Grammaire méthodique du français</i>, Paris, PUF, Coll. « Quadrige », n° 337, 2004. - WEINRICH, H., <i>Grammaire textuelle du français</i>, Paris, didier/Hatier, 1989.
	6.2. ESPECÍFICA
	<ul style="list-style-type: none"> - GARCÍA YEBRA, V., <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Madrid, Gredos, 1982 - MONTALBAN, J., "Glossaire Argentin" in <i>Jorge Luís Borges</i>, sous la direction de D. De Roux, Paris, L'herne, Diffusion : Lettres Modernes, 1964, pp. 480-484.
	6.3. RECOMENDADA
7. EVALUACIÓN	7.1. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN
	3. Examen escrito.
	7.2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN
	Evaluación: un examen escrito (sin diccionario) que consta de dos traducciones: una directa (50%) y otra inversa (50%).
8. IDIOMA EN QUE SE IMPARTE	Francés